

گفتیم به استادان در گذشتهام  
مردم خردان و علمای خردگشایان  
که در خردشان سرشار از عشق و مهر بود  
و نیز به کسانی که خردشان خردی و محظوریست



کمیسیون ملی اقامت و سرمایه‌داری در تقابل با شرایط اقلیمی  
72037688 تلفن اقامت

سرمایه‌داری در تقابل با شرایط اقلیمی  
72037688 تلفن اقامت  
سرمایه‌داری در تقابل با شرایط اقلیمی  
72037688 تلفن اقامت  
سرمایه‌داری در تقابل با شرایط اقلیمی  
72037688 تلفن اقامت

نائومی کلاین / مجید امینی

# آخرین فرصت تغییر

سرمایه‌داری در تقابل با شرایط اقلیمی



## فهرست

- یادداشت مترجم ..... ۱۱
- سرلوحه: این همه چیز را تغییر می دهد ..... ۱۳
- پیش گفتار: در هر صورت، همه چیز تغییر می کند ..... ۱۵
- پاره‌ی نخست: زمان‌بندی نامناسب ..... ۵۵
- فصل یکم: راست‌ها راست می‌گویند؛ قدرت انقلابی تغییرات اقلیمی ..... ۵۷
- فصل دوم: پول داغ؛ چه‌گونه بنیادگرایی بازار آزاد به گرمایش شدید زمین دامن زد ..... ۱۰۳
- فصل سوم: عمومی و بی‌هزینه؛ چیره‌شدن بر موانع ایدئولوژیک گذار به اقتصاد بعدی ..... ۱۴۵
- فصل چهارم: برنامه‌ریزی و ممنوعیت؛ تنبیه دست‌نامری، ساختن یک جنبش ..... ۱۷۹
- فصل پنجم: فراسوی بهره‌برداری‌گرایی؛ رویارویی با انکار‌گرایان اقلیمی از درون ..... ۲۳۵
- پاره‌ی دوم: اندیشه‌ی سحرآمیز ..... ۲۷۱
- فصل ششم: میوه‌ها، نه ریشه‌ها؛ ادغام فاجعه‌بار سبزه‌های بزرگ و کسب‌وکارهای بزرگ ..... ۲۷۳
- فصل هفتم: نجات‌دهنده‌ای در راه نیست؛ میلیارد‌های سبز نجات‌مان نخواهند داد ..... ۳۲۹
- فصل هشتم: کاستن از تابش خورشید؛ راه‌حل آلودگی... آلودگی است؟ ..... ۳۶۳
- پاره‌ی سوم: شروع به هر قیمت ممکن ..... ۴۱۱
- فصل نهم: بلاکیدیا؛ جنگ‌آوران تازه‌نفس اقلیمی ..... ۴۱۳
- فصل دهم: عشق این مکان را نجات خواهد داد؛ دمکراسی، سرمایه‌برداری، و پیروزی‌هایی که تا کنون داشته‌ایم ..... ۴۷۳

|  |     |
|--|-----|
| فصل یازدهم: با کدام پشتوانه؟ حقوق بومیان و توان عمل کردن به وعده‌های مان | ۵۱۵ |
| فصل دوازدهم: سهیم شدن در آسمان؛ مشترکات جوی و قدرت پرداخت بدهی‌های مان   | ۵۴۵ |
| فصل سیزدهم: حق بازسازی؛ از استخراج به نوسازی                             | ۵۸۷ |
| نتیجه‌گیری: سال‌های کبیسه؛ زمان کافی برای کاری ناممکن                    | ۶۲۹ |
| پی‌نویس‌ها   | ۶۵۳ |
| واژه‌نامه (فارسی - انگلیسی)  | ۷۲۳ |
| واژه‌نامه (انگلیسی - فارسی)  | ۷۲۹ |
| نام‌نامه (فارسی - انگلیسی)   | ۷۳۵ |
| نمایه  | ۷۴۵ |

### پیش‌گفتار مترجم

برگردان کتاب حاضر از ناثومی کلاین - که فرآیندی پنج‌ساله از پژوهش و نگارش توسط او و هم‌کارانش را پشت سر گذاشته - بیش از دو سال مستمر زمان برد. در عصری که شتاب‌زدگی (و سطحی‌نگری)، به طرز دلهره‌آوری، گریبان‌گیرمان شده است، شخصاً امیدوارم که این زمان را به بطالت نگذرانده باشم و حاصل کار از نظر خواننده‌ی فارسی‌زبان قابل قبول باشد. تعجیل را آفت ترجمه می‌دانیم و به همین دلیل توانستیم تا به رضایت نسبی از کیفیت دست نیافته‌ایم، آن را فدای انتشار زود هنگام کنیم. و این چه‌بسا نشان از مقاومت ناخودآگاه - و امیدوارم خودآگاه - برخی از ما در برابر آن چیزی باشد که کلاین، هم‌چون بسیاری از دیگر فرهیختگان روشن‌بین و صادق‌باخود عصر حاضر، سعی در افشاکردنش دارد: جهان‌بینی مبتنی بر بازار آزاد و مصرف‌گرایی ناشی از آن؛ جهان‌بینی‌ای که جمع‌راندی فرد و منفعت‌فردی می‌کند و سعادت جامعه‌ی بشری را تابعی از حفظ حرمت چنین روابطی از سوی ما می‌داند.

کتابی که در دست دارید، تلاشی ست هم برای تبیین وضعیتی که در آن به سر می‌بریم و هم برای پرده‌برداشتن از چهره‌ی جهان‌بینی‌ای که همه‌چیز را به گونه‌ای ساخته و پرداخته است که به راه‌حل اساسی - به زایمان پردردی که ناگزیر می‌نماید - نیندیشم. بی‌شک، رهاکردن خود از قیدوبند مناسبات نابسامان و سرمایه‌محور جهان کنونی به کمک کوشش مبتنی بر وجدان و آگاهی فردی می‌تواند بستر را برای پراکندن بذر سخت‌رشد خودآگاهی در میان دیگران، در میان همگان، فراهم آورد.

در برگردان این اثر تلاش کرده‌ایم تمامی توجه خواننده را متوجه متن و پیام مندرج بر آن نگه داریم و به همین دلیل، تنها زمانی به نوشتن پانویس متوسل شده‌ایم که حس کردیم آنچه می‌افزاییم کمکی است به درک هرچه بهتر موضوع. در بینابین متن هم، گه‌گاه چند واژه‌ای را (در داخل [ ])، با هدف انتقال بهتر یک جمله به جمله‌ی دیگر،

|    |     |
|----|-----|
| ۱  | ۲۱  |
| ۲  | ۲۱  |
| ۳  | ۵۱  |
| ۴  | ۵۵  |
| ۵  | ۷۵  |
| ۶  | ۷۶  |
| ۷  | ۵۳۱ |
| ۸  | ۲۷۲ |
| ۹  | ۵۲۲ |
| ۱۰ | ۱۱۲ |
| ۱۱ | ۲۷۲ |
| ۱۲ | ۲۲۹ |
| ۱۳ | ۲۲۹ |
| ۱۴ | ۱۱۲ |
| ۱۵ | ۲۱۱ |
| ۱۶ | ۲۷۱ |
| ۱۷ | ۲۷۱ |